



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐอินโดนีเซีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๓ พฤศจิกายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	สำนักงานอัยการสูงสุดอินโดนีเซียกีดกันผู้มีความหลากหลายทางเพศรับราชการ ตั้งเงื่อนไข‘เราต้องการแค่คนปกติ’		

ท่ามกลางการวิพากษ์วิจารณ์อย่างกว้างขวางที่ภาครัฐปฏิเสธไม่ให้เลสเบี้ยน เกย์ ไบเซ็กชวล และคนข้ามเพศ (LGBT) สมัครเข้ารับราชการ สำนักงานอัยการสูงสุด (AGO) ได้ออกมาปกป้องการกำหนดคุณสมบัติของผู้สมัครในการรับสมัครงานของหน่วยงานตน โดยกล่าวว่าหน่วยงาน “ต้องการแค่คนปกติเท่านั้น”

นอกเหนือจากรายการอคติยาวเหยียดที่รัฐตั้งขึ้นเพื่อกีดกันเหล่าชนกลุ่มน้อยในประเทศแล้ว สำนักงานอัยการสูงสุดได้สั่งห้ามรับผู้สมัครงานซึ่งเป็นผู้ที่มีความหลากหลายทางเพศ โดยระบุข้อกำหนดของงานที่รับสมัครว่า “ต้องไม่เป็นผู้พิการทางจิตใจ และไม่แสดงออกถึงเพศวิถี หรือแสดงพฤติกรรมที่เบี่ยงเบนทางเพศ”

เมื่อมีผู้สอบถามถึงเบื้องหลังของเหตุผลที่กีดกันผู้สมัคร นายมูกรี (Mukri) โฆษกประจำสำนักงานอัยการสูงสุด แถลงว่า สาเหตุที่มีการกีดกันในเรื่องนี้เพราะว่า สำนักงานฯ จัดให้คนรักเพศเดียวกันและคนข้ามเพศเป็นผู้ที่ป่วยทางจิต และไม่ต้องการรับสมัครผู้ที่ “แปลกประหลาด” นายมูกรีก่ออ้างต่อสำนักข่าว Kompas.com ว่า “เราไม่ต้องการที่จะ (ยอม) รับพวกผิดปกติ เราต้องการคนที่ปกติเท่านั้น”

อย่างไรก็ตาม นายมูกรี ไม่ได้กล่าวตอบใด ๆ เมื่อมีผู้ซักถามว่า เขารู้หรือไม่ว่าการกำหนดคุณสมบัติผู้สมัครงานเช่นนี้ ถือเป็น การเลือกปฏิบัติ

การกีดกันดังกล่าว ก่อให้เกิดการวิพากษ์วิจารณ์ตามมาในวงกว้าง ทำให้ผู้ตรวจการแผ่นดินของรัฐสภาอินโดนีเซียต้องออกแถลงการณ์ถึงการกำหนดคุณสมบัติดังกล่าว ซึ่งกระทรวงพาณิชย์กำลังผลักดันอยู่ ถือเป็น การเลือกปฏิบัติต่อคนที่แตกต่างจากเราอย่างไม่ยุติธรรม

อย่างไรก็ตาม นางนินิก ราฮายู (Ninik Rahayu) คณะกรรมการผู้ตรวจการแผ่นดินของรัฐสภาอินโดนีเซีย กล่าวว่า กระทรวงพาณิชย์ได้ยกเลิกข้อกำหนดดังกล่าวแล้ว โดยเธอ “ได้ยินมาว่ากระทรวงพาณิชย์ได้ปรับเปลี่ยนข้อกำหนดของคุณสมบัติดังกล่าวแล้ว แต่สำนักงานอัยการสูงสุดยังคงมีการกำหนดคุณสมบัติในลักษณะเดิมต่อไป”

เมื่อวันศุกร์ นายอาร์ซูล ซานี (Arsul Sani) สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร จากพรรคสหพัฒนาการ (United Development Party-PPP) ซึ่งเป็นพรรคการเมืองแนวอิสลามนิยมได้เรียกร้องให้ยกเลิกการเลือกปฏิบัติ โดยกล่าวว่า “พวกเขาไม่ควรถูกเลือกปฏิบัติเพียงเพราะพวกเขามีเพศวิถีที่แตกต่าง” และยังกล่าวอีกว่า ไม่ใช่เรื่องผิดปกติที่ผู้ที่มีความหลากหลายทางเพศสมัครเป็นข้าราชการ ตราบใดที่พวกเขาไม่ได้ละเมิดกฎหมายข้อใดข้อหนึ่ง

นายอุสมาน ฮามิด (Usman Hamid) ผู้อำนวยการบริหารขององค์กรแอมเนสตี้ ซึ่งเป็นองค์กรรณรงค์ และส่งเสริมด้านสิทธิมนุษยชนอินโดนีเซีย (Amnesty International Indonesia) เรียกร้องให้หยุด “การกระทำที่น่ารังเกียจ” และกล่าวว่า สถาบันของรัฐไม่ควรออกข้อกำหนดที่น่ารังเกียจโดยพลการ ในการนี้ เขายังเรียกร้องให้ “ยกเลิกการใช้เกณฑ์การเลือกปฏิบัติดังกล่าวโดยทันที เพราะขัดต่อรัฐธรรมนูญของอินโดนีเซียและขัดต่อพันธสัญญาของอินโดนีเซียภายใต้กฎหมายสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ” อีกด้วย

นายอาร์ชูล กล่าวเสริมว่า ฝ่ายนิติบัญญัติมีแผนที่จะขอคำชี้แจงจาก นายเบอร์ฮานูดดิน อัยการสูงสุด เกี่ยวกับการห้ามผู้ที่มีความหลากหลายทางเพศสมัครเป็นข้าราชการ ในระหว่างที่เขามาประชุมกับรัฐสภาครั้งต่อไป

ที่มาของข่าว :	https://www.thejakartapost.com/news/2019/11/23/we-just-want-the-normal-ones-ago-justifies-refusal-to-recruit-lgbt-people-as-civil-servants.html
วันที่พิมพ์ :	๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ที่มีชื่อเสียง
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาเพื่อตรวจทานคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ให้ถูกต้อง
๓. ตรวจทานคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์เฉพาะให้มีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว คือ คำศัพท์ทางด้านเศรษฐศาสตร์

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	